МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РАДИОТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В. Ф. УТКИНА»
Кафедра «Иностранные языки»

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК НАУЧНО-ДЕЛОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ И СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки – 09.04.04 Программная инженерия

ОПОП академической магистратуры

«Программно-алгоритмическое обеспечение систем искусственного интеллекта»

Квалификация (степень) выпускника – магистр

Форма обучения – очная (2 года)

Рязань

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Фонд оценочных средств – это совокупность учебно-методических материалов (контрольных заданий, описаний форм и процедур), предназначенных для оценки качества освоения обучающимися данной дисциплины как части основной образовательной программы.

Цель – оценить соответствие знаний, умений и уровня приобретенных компетенций, обучающихся целям и требованиям основной образовательной программы в ходе проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.

Основная задача – обеспечить оценку уровня сформированности общекультурных и профессиональных компетенций, приобретаемых обучающимся в соответствии с этими требованиями.

Контроль знаний обучающихся проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Текущий контроль успеваемости проводится с целью определения степени усвоения учебного материала, своевременного выявления и устранения недостатков в подготовке обучающихся и принятия необходимых мер по совершенствованию методики преподавания учебной дисциплины, организации работы обучающихся в ходе учебных занятий и оказания им индивидуальной помощи.

Текущий контроль осуществляется в течение академического семестра по результатам выполнения обучающимися индивидуальных заданий; по результатам выполнения контрольной работы, на практических занятиях путем проведения устного опроса. При оценивании (определении) результатов освоения дисциплины применяется традиционная система (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

В качестве оценочных средств на протяжении семестра используется компьютерное тестирование.

Промежуточная аттестация по дисциплине – это форма контроля, проводимая по завершении изучения дисциплины в семестре. После 1, 2 семестров студенты сдают зачет.

По итогам курса после 3 семестра студенты проходят итоговый контроль. Форма проведения - экзамен в виде устного ответа по утвержденным экзаменационным билетам, сформулированным с учетом содержания учебной дисциплины.

2. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Сформированность каждой компетенции в рамках освоения данной дисциплины оценивается во время консультаций и практических занятий по шкале «зачтено» - «не зачтено». Текущий контроль по дисциплине проводится в виде контрольных заданий по отдельным темам дисциплины, проверки заданий, выполняемых самостоятельно и на практических занятиях, проверки выполнения переводов. Формирование у обучающихся во время обучения в семестре указанных выше компетенций на этапах практических занятий и самостоятельной работы оценивается по критериям шкалы оценок - «зачтено» – «не зачтено». Освоение материала дисциплины и достаточно высокая степень формирования контролируемых компетенций обучающегося служат

основанием для допуска обучающегося к этапу промежуточной аттестации – зачету и экзамену.

Целью проведения промежуточной аттестации (зачета и экзамена) является проверка общекультурных компетенций, приобретенных студентом при изучении дисциплины «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод». С целью оценки уровня освоения дисциплины на зачете используется система «зачтено / не зачтено». Зачет проводится в форме обсуждения качества представленной письменной работы – реальной научной статьи или ее шаблона – в группе слушателей курса с учетом мнения научного руководителя аспиранта. Окончательное решение «зачтено / не зачтено» принимает преподаватель курса на основании приведенных ниже критериев.

Шкала оценивания

Оценка «зачтено»	Представленная научная статья (или ее шаблон) соответствует требованиям международных и отечественных рецензируемых научных журналов. Каждый раздел статьи структурирован и написан согласно правилам риторики научного текста на английском языке. Метаданные научной статьи имеют независимый характер и в полной мере отражают содержание научного исследования.
Оценка «не зачтено»	Магистрант имеет пробелы по отдельным теоретическим разделам вариативной дисциплины и не владеет основными умениями и навыками. Написано менее 50% требуемого текста. Представленный текст содержит лексико-грамматические ошибки, препятствующие эффективному последующему извлечению информации.

Структура экзамена:

1. Составление аннотации предложенной статьи на английском языке.
2. Перевод научной статьи. Предлагается для перевода научная статья объёмом 2000 знаков технической направленности. На подготовку даётся 40 минут. Разрешается использование словаря при подготовке.
4. Беседа на профессиональную тематику.

Шкала оценивания:

Оценка «отлично»	Обучающийся самостоятельно и правильно решил учебную задачу: при передаче на русском языке основного содержания текста по специальности полно и точно передал основную информацию; продемонстрировал знание бытовой лексики и терминов, социокультурные знания, необходимые для понимания текста, связность передачи содержания, логичность построения

	сообщения (раскрытие причинно-следственных связей); при переводе текста с иностранного языка на русский правильно перевел лексические единицы, продемонстрировал соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной, соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной; адекватно осуществил перевод текста-оригинала на родной язык; при устной беседе на заданную тему продемонстрировал объем лексического запаса (10 – 15 предложений), грамотность оформления высказывания, логичность высказывания.
Оценка «хорошо»	Обучающийся самостоятельно и в основном правильно решил учебную задачу: при передаче на русском языке основного содержания текста по специальности в целом полно и точно передал основную информацию; продемонстрировал знание бытовой лексики и основных терминов, социокультурные знания, необходимые для понимания текста, связность передачи содержания, логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей); при переводе текста с иностранного языка на русский в целом правильно перевел лексические единицы (допустил 3-4 ошибки), в целом продемонстрировал соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной, соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной (допустил 3-4 ошибки); в целом адекватно осуществил перевод текста-оригинала на родной язык; при устной беседе на заданную тему продемонстрировал объем лексического запаса (7 – 10 предложений), грамотность оформления высказывания, логичность высказывания.
Оценка «удовлетворительно»	Обучающийся в основном решил учебную задачу: при передаче на русском языке основного содержания текста по специальности передал основную информацию; продемонстрировал знание бытовой лексики и некоторых терминов,

	базовые социокультурные знания, необходимые для понимания текста, не всегда связность передачи содержания, не всегда логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей); при переводе текста с иностранного языка на русский в целом правильно перевел лексические единицы (допустил 5 – 8 ошибок), в целом продемонстрировал соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной, соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной (допустил 5 – 8 ошибок); в целом адекватно осуществил перевод текста-оригинала на родной язык; при устной беседе на заданную тему продемонстрировал объем лексического запаса (5 – 7 предложений), однако, высказывание не всегда построено грамотно и логично.
Оценка «неудовлетворительно»	Обучающийся не решил учебную задачу: при передаче на русском языке основного содержания текста по специальности не передал основную информацию; продемонстрировал отсутствие знания бытовой лексики и терминов, социокультурных знаний, необходимых для понимания текста, связности передачи содержания, логичности построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей); при переводе текста с иностранного языка на русский неправильно перевел лексические единицы (допустил более 8 ошибок), не продемонстрировал соблюдения грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной, соблюдения языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной (допустил более 8 ошибок); не осуществил перевод текста-оригинала на родной язык; при устной беседе на заданную тему не продемонстрировал объема лексического запаса (менее 5 предложений), грамотности оформления высказывания, логичности высказывания.

3. ПАСПОРТ ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Вид, метод, форма оценочного мероприятия
1	2	3	4
1	Стиль письменной академической речи.	УК-4.1, УК – 4.2, УК-5.1, УК – 5.2	Зачет
2	Требования международных рецензируемых журналов к публикациям на английском языке.	УК-4.1, УК – 4.2, УК-5.1, УК – 5.2	Зачет
3	Структура академической статьи в формате IMRAD. Введение к научной статье на английском языке	УК-4.1, УК – 4.2, УК-5.1, УК – 5.2	Зачет
4	Раздел научной статьи «Методы»	УК-4.1, УК – 4.2, УК-5.1, УК – 5.2	Зачет
5	Раздел научной статьи «Результаты».	УК-4.1, УК – 4.2, УК-5.1, УК – 5.2	Зачет
6	Раздел научной статьи «Обсуждение результатов».	УК-4.1, УК – 4.2, УК-5.1, УК – 5.2	Зачет
7	Метаданные научной статьи.	УК-4.1, УК – 4.2, УК-5.1, УК – 5.2	Зачет Эссе
8	Деловая переписка.	УК-4.1, УК – 4.2, УК-5.1, УК – 5.2	Зачет
9	Составление резюме.	УК-4.1, УК – 4.2, УК-5.1, УК – 5.2	Зачет

4. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

4.1. Самостоятельная оценка достижений и тестирование

С целью оценки эффективности освоения разделов курса используются самостоятельная оценка достижений (self-evaluation) и тестирование. Ниже приводятся примеры каждой оценочной технологии.

Тест: пример

Выберите правильный вариант ответа на вопрос:

Что представляет собой первичная научная публикация?	Опубликованная 1. рукопись, выдержавшая процедуру рецензирования коллег.
	2. Письменный текст, содержащие новые результаты, ранее нигде не опубликованные.
	3. Письменный отчет о проведенном оригинальном исследовании, выполненный согласноопределенными критериями, соответствие которым проверяют коллеги (peer-reviewers).

Самостоятельная оценка: пример

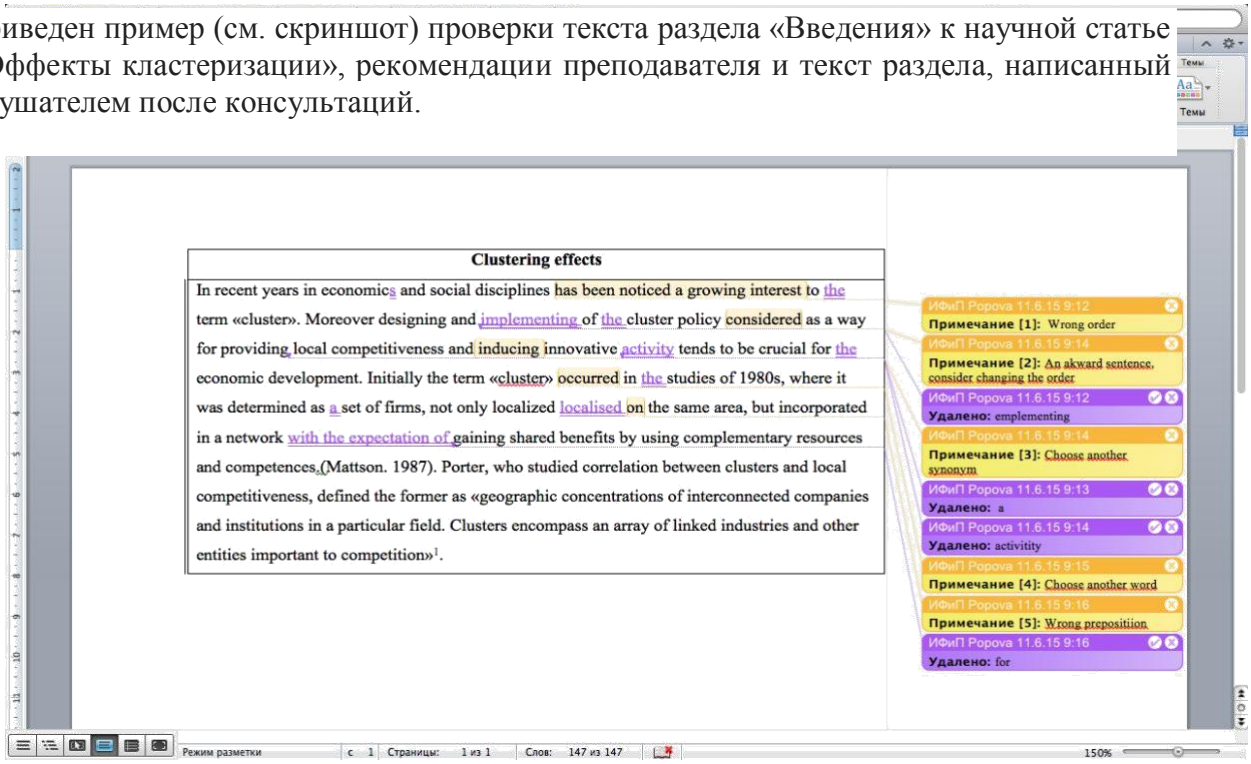
Самостоятельно проанализируйте полученные знания и выработанные навыки, ответив «да» - «нет» на следующие вопросы:

Я познакомился со структурой, стилем и лексико-грамматическими особенностями «Введения» к научной статье на английском языке:
1) Научился структурировать «Введение»;
2) Научился использовать времена и залог глагола в разделе «Введение», разбивать текст на абзацы и выстраивать логическую связь между предложениями;
3) Осознал необходимость особого внимания к английским артиклям;
4) Научился писать «Введение» к научной статье согласно предложенной модели; Пополнил собственные глоссарии новыми словами и фразами.

4.2. Получение обратной связи от преподавателя в ходе индивидуальных консультаций по результатам письменной работы

В ходе индивидуальных консультаций обучающийся получает обратную связь от преподавателя по результатам проверки представленной письменной работы. Преподаватель отмечает грамматические, лексические и стилистические ошибки, в устной форме дает рекомендации по улучшению текста, а также отвечает на возникающие вопросы. В ходе работы над ошибками обучающийся исправляет указанные ошибки и подает письменную работу на повторную проверку. Ниже

приведен пример (см. скриншот) проверки текста раздела «Введения» к научной статье «Эффекты кластеризации», рекомендации преподавателя и текст раздела, написанный слушателем после консультаций.



Рекомендации слушателю:
Исправьте указанные ошибки. Проверьте логику построения текста и разделите его на два абзаца. Проанализируйте исправления, внесенные преподавателем.
Вариант текста после работы над ошибками.

Clustering effects

In recent years there has been growing interest in the concept of “clustering” both in economics and other social disciplines. Clustering policy is thought to be an effective economic instrument for improving local competitiveness and boosting innovative activity, making it a crucial factor in sustainable economic development.

The term “cluster” first appeared in the 1980s. At that time it was seen largely as a set of firms, not only localized within the same geographical area, but also additionally incorporated in a network with the purpose of gaining shared benefits by utilizing complementary resources and competences (*Mattson*, 1987). Michael Porter, who studied correlations between clusters and local competitiveness, defined the former as “geographic concentrations of interconnected companies and institutions in a particular field. Clusters encompass an array of linked industries and other entities important to competition”.

Составил:
доцент кафедры иностранных языков, к.п.н. _____ /И.В. Галицына/

Оператор ЭДО ООО "Компания "Тензор"
ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
ПОДПИСАНО ЗАВЕДУЮЩИМ КАФЕДРЫ — ФГБОУ ВО "РГРТУ", РГРТУ, Овечкин Геннадий Владимирович, Заведующий кафедрой ВПМ — 12.10.26 09:03 (MSK) — Простая подпись
ПОДПИСАНО ЗАВЕДУЮЩИМ ВЫПУСКАЮЩЕЙ КАФЕДРЫ — ФГБОУ ВО "РГРТУ", РГРТУ, Овечкин Геннадий Владимирович, Заведующий кафедрой ВПМ — 12.10.26 09:03 (MSK) — Простая подпись